Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 2 (поезија) ‒ шпански језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Доц. др Жељко Донић | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Уписане мастер академске студије | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ курса је да: представи најважније појмове теорије превођења поезије, као и основе шпанске и српске метрике, указујући на њихов значај за разумевање свих аспеката преводилачког процеса; код студената мастер студија превођења развије способност критичког читања како изворног поетског теста, тако и преведених верзија, што би требало да им, уз практичне вежбе, помогне у изградњи сопственог става и преводилачких навика у превођењу поезије. Курс би требало да студентима, поред развоја преводилачке компетенције, помогне да развију професионалне стандарде те да критички промишљају положај преводилаца поезије у савременом друштвено-економском контексту. | | | | | |
| **Исход предмета**  По завршетку курса, студенти треба да буду способни да: познају сличности и разлике шпанске и српске метрике; традуктолошки промишљају и критички сагледавају препеве шпанске поезије на српски језик; тумаче релевантне текстуалне и вантекстуалне чиниоце у процесу превођења поезије; направе избор најбоље преводилачке стратегије и технике при књижевном превођењу (поезије); разумеју концепт преводилачке компетенције. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основни појмови теорије превођења поезије; историја превођења поезије; изворник и критичко читање текста; садржина и форма, питање преводивости поезије. Стратегије у преводу поезије у везаном стиху. Стратегије при превођењу поезије у слободном стиху. Сличности и разлике између шпанске и српске метрике. Критички осврт на најважније преводе шпанске поезије на српском језику. Улога и одговорност преводиоца у процесу рецепције страног песника у домаћој средини.  *Практична настава*  Критичка анализа најважнјих превода шпанске поезије на српски језик. Превођење изабраних поетских текстова са шпанског на српски језик. | | | | | |
| **Литература**  Amparo Hurtado Albir. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.  Р. Константиновић, *О превођењу поезије и други огледи*, Нови Сад: Адреса.  Ž. Donić. Una aproximación comparativala equivalencia métrica en la traducción de los versos españoles a la lengua serbia. *Colindancias*, Nº. 9, 2018, 93-113.  В. Р. Кошутић. Шпанска метрика и њене могућности у нас. *Анали Филолошког факултета*, 10, 1970, 249–264. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Фронтална, рад у мањим групама | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 10 | писмени испит | | 70 |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 20 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |